

Om samtykke til ratifikasjon av overenskomst mellom Norge og Den Forente Arabiske Republikk til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse

Oversettelse.

**Overenskomst mellom Den kongelige norske Regjering og Den Forente Arabiske Republikks Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse for så vidt angår skatter av inntekt**

Den kongelige norske Regjering og Den Forente Arabiske Republikks Regjering, som ønsker å slutte en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse for så vidt angår skatter av inntekt, er blitt enige om følgende:

KAPITTEL I

*Overenskomstens anvendelsesområde*

Artikkel 1

*Personlig anvendelsesområde*

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de Kontraherende Stater.

Artikkel 2

*De skatter overenskomsten gjelder*

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt som utskrives for regning av hver av de Kontraherende Stater eller av regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.

2. Som skatter av inntekt anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, eller av alle deler av inntekten, herunder innbefattet skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom og skatter av det samlede beløp utbetalt av bedrifter som lønn og gasjer.

3. De skatter som denne overenskomst gjelder, er særlig:

- (a) For så vidt angår Den Forente Arabiske Republikk:
- (1) Skatt av inntekt av fast eiendom (innbefattet jordskatten, bygningsskatten og «ghaffir»-skatten);
  - (2) Skatt av inntekt av rørlig kapital;
  - (3) Skatt av fortjeneste ved handel og industri;
  - (4) Skatt av lønn, gasjer, annen godtgjørelse og pensjoner;
  - (5) Skatt av inntekt av fritt yrke og all annen ikke handelsmessig virksomhet;
  - (6) Alminnelig inntektsskatt;
  - (7) Forsvarsskatt;
  - (8) Tilleggsskatter som pålegges som et prosentvis tillegg til ovennevnte skatter eller på annen måte; (heretter kalt «skatt til Den Forente Arabiske Republikk»).
- (b) For så vidt angår Norge:
- (1) Inntektsskatt til staten;
  - (2) Skatteutjevningsavgift til staten;
  - (3) Særskatt til staten til utviklingshjelp;
  - (4) Inntektsskatt til kommuner;
  - (5) Sjømannsskatt; (heretter kalt «norsk skatt»).

4. Denne overenskomst gjelder også alle skatter av samme eller vesentlig lignende art som fremtidig blir utskrevet i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter.

5. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater vil ved utgangen av hvert år gi hverandre underretning om de endringer av betydning som er blitt foretatt i deres skattelover.

Om samtykke til ratifikasjon av overenskomst mellom Norge og Den Forente Arabiske Republikk til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse

## KAPITTEL II

### *Definisjoner*

#### Artikkel 3

##### *Alminnelige definisjoner*

1. I denne overenskomst skal, hvis ikke en annen forståelse følger av sammenhengen, nedenstående uttrykk ha følgende betydning:

- (a) uttrykket «Norge» betyr Kongeriket Norge, unntatt Svalbard (Spitsbergen), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa;
- (b) uttrykket «Den Forente Arabiske Republikk» betyr Egypt;
- (c) uttrykkene «en Kontraherende Stat» og «den annen Kontraherende Stat» betyr Norge eller Den Forente Arabiske Republikk alt ettersom det fremgår av sammenhengen;
- (d) uttrykket «skatt» betyr norsk skatt eller skatt til Den Forente Arabiske Republikk alt ettersom det fremgår av sammenhengen;
- (e) uttrykket «person» omfatter fysiske personer, selskaper og alle andre innretninger som behandles som skattepliktige enheter i henhold til de gjeldende skattelover i hver av de Kontraherende Stater;
- (f) uttrykket «selskap» betyr enhver sammenslutning eller innretning som behandles som skattepliktige enheter i skattemessig henseende;
- (g) uttrykkene «foretagende i en Kontraherende Stat» og «foretagende i den annen Kontraherende Stat» betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person som er bosatt i en Kontraherende Stat og et foretagende som drives av en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat;
- (h) uttrykket «kompetente myndigheter» betyr, for så vidt angår Norge, Finans- og tollministeren eller hans befullmektigede stedfortreder, og for så vidt angår Den Forente Arabiske Republikk, Finansministeren eller hans befullmektigede stedfortreder.

2. Ved anvendelsen av bestemmelsene i denne overenskomst av en Kontraherende Stat skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, hvis ikke en annen forståelse følger av sammenhengen, ha den betydning som det har etter lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under denne overenskomst.

#### Artikkel 4

##### *Skattemessig bopel*

1. I denne overenskomst forstås ved uttrykket «person bosatt i en Kontraherende Stat» en person som i henhold til lovgivningen i den nevnte stat er undergitt beskatning i denne stat på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 anses som bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal spørsmålet avgjøres etter nedennevnte regler:

- (a) Vedkommende person skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer en fast bolig. Hvis han disponerer en fast bolig i begge de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat med hvilken han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).
- (b) Hvis den Kontraherende Stat hvor vedkommende person har sentrum for livsinteressene ikke kan bringes på det rene, eller

Om samykke til ratifikasjon av overenskomst mellom Norge og Den Forente Arabiske Republikk til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse

hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.

- (c) Hvis vedkommende person har vanlig opphold i begge de Kontraherende Stater, eller ikke har vanlig opphold i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat i hvilken han har statsborgerrett.
- (d) Hvis vedkommende person har statsborgerrett i begge de Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en juridisk person i henhold til bestemmelsene i punkt 1 betraktes som bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal den anses som bosatt i den Kontraherende Stat hvor dens virkelige ledelse har sitt sete.

## A r t i k k e l 5

### *Fast driftssted*

1. Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket «fast driftssted» skal særlig omfatte:

- (a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse;
- (b) en filial;
- (c) et kontor;
- (d) en fabrikk;
- (e) et verksted;
- (f) et bergverk, stenbrudd, en oljekilde, eller et annet sted hvor naturherligheter utnyttes;
- (g) en bondegård, en plantasje og en lagerbygning;
- (h) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger seks måneder.

3. «Fast driftssted» skal ikke anses å foreligge dersom:

- (a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller ting som tilhører foretagendet;
- (b) varer eller ting som tilhører foretagendet holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- (c) varer eller ting som tilhører foretagendet holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
- (d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ting eller ved innsamling av opplysninger for foretagendet;
- (e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

4. En person som opptrer i en Kontraherende Stat på vegne av et foretagende i den annen Kontraherende Stat — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 5 nedenfor — skal anses for fast driftssted i den førstnevnte stat, hvis han har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet i denne stat og vanligvis utøver denne fullmakt der, forutsatt at hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

5. Et foretagende fra en Kontraherende Stat skal ikke anses for å ha fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse per-

Om samtykke til ratifikasjon av overenskomst mellom Norge og Den Forente Arabiske Republikk til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse

soner opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

6. Den omstendighet at et selskap som er bosatt i en Kontraherende Stat kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, eller avslutter forretninger i den sistnevnte stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at et av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

### KAPITTEL III

#### *Skattlegging av inntekt*

#### Artikkel 6

##### *Inntekt av fast eiendom*

1. Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

2. Uttrykket «fast eiendom» skal tolkes i samsvar med den Kontraherende Stats rett hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast gods, bruksrett til fast eiendom og rett til faste eller varierende ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturherligheter. Skip og luftfartøyer anses ikke for fast eiendom.

3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie og ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 3 får også anvendelse på inntekt som skriver seg fra fast eiendom tilhørende et foretagende, så vel som på inntekt av fast eiendom som nyttes ved utøvelsen av et fritt yrke.

#### Artikkel 7

##### *Inntekt av forretningsvirksomhet*

1. Fortjeneste som oppebæres av et foretagende fra en Kontraherende Stat skal bare være skattbar i denne stat, medmindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan foretagendets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare i den utstrekning fortjenesten kan tilskrives det nevnte faste driftssted.

2. Når et foretagende fra en Kontraherende Stat utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal det i hver av de Kontraherende Stater tilskrives vedkommende faste driftssted den fortjeneste som det ville ha kunnet innvinne hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er pådratt i anledning av det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpet i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

Om samtykke til ratifikasjon av overenskomst mellom Norge og Den Forente Arabiske Republikk til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse

4. For så vidt det har vært vanlig praksis i en Kontraherende Stat å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige deler, skal regelen i punkt 2 ikke være til hinder for at en Kontraherende Stat som nevnt kan fastsette den skattbare fortjeneste ved slik fordeling som måtte være vanlig. Den fordelingsmåte som anvendes skal imidlertid være således at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.

5. Ingen fortjeneste skal tilskrives et fast driftssted utelukkende i anledning av vareinnkjøp som det faste driftssted foretar for foretagendet.

6. Ved anvendelsen av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, medmindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

7. Hvor fortjenesten innbefatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

#### Artikkel 8

##### *Skipsfart og luftfart*

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

2. Bestemmelsene i punkt 1 kommer likeledes til anvendelse når norske foretagender eller foretagender fra Den Forente Arabiske Republikk som driver skipsfart eller luftfartsvirksomhet, deltar i «pools» av hvilken som helst art.

3. Når fortjeneste som omhandlet i denne artikkel oppbevares av et selskap som er bosatt i en Kontraherende Stat, skal dividender som utdeles av dette selskap til personer som ikke er bosatt i den annen Kontraherende Stat, være fritatt for skatt i den sistnevnte stat.

#### Artikkel 9

##### *Foretagender med fast tilknytning til hverandre*

1. I tilfelle hvor:

- (a) et foretagende fra en Kontraherende Stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra den annen Kontraherende Stat, eller
- (b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra en Kontraherende Stat og et foretagende fra den annen Kontraherende Stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretagendene, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt det, kunne medregnes i dette foretagendes fortjeneste og skattlegges i samsvar hermed.

2. Hvis de opplysninger som står til rådighet for vedkommende skattemyndighet ikke er tilstrekkelige til å fastsette den fortjeneste som kan ventes å tilfalle et foretagende i henhold til bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel, skal disse bestemmelser ikke hindre at hver av de Kontraherende Stater bringer i anvendelse lovregler som pålegger det nevnte foretagende plikt til å betale skatt av et beløp som blir å fastsette av den nevnte stats skattemyndigheter ved utøvelse av

Om samtykke til ratifikasjon av overenskomst mellom Norge og Den Forente Arabiske Republikk til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse

et skjønn eller foretagelse av en beregning. Det forutsettes at et slikt skjønn blir utøvet eller slik beregning foretatt i overensstemmelse med de prinsipper som er kommet til uttrykk i det nevnte punkt, så langt de opplysninger som står til rådighet for skattemyndighetene tillater det.

#### Artikkel 10

##### *Dividender*

1. Dividender utdelt av et selskap som er bosatt i Norge til en person som er bosatt i Den Forente Arabiske Republikk, kan skattlegges i Norge etter en sats som ikke må overstige 15 prosent av dividendens bruttobeløp.

2. Dividender utdelt av et selskap som er bosatt i Den Forente Arabiske Republikk til en person som er bosatt i Norge, kan skattlegges i Den Forente Arabiske Republikk. Slike dividender kan imidlertid bare pålegges skatt av inntekt av rørlig kapital, tilleggsskattene og forsvarsskatten (hvilke skatter skal fratrekkes ved kilden). Hvis utdelingen skjer til en fysisk person, kan også den alminnelige inntektsskatt, som utskrives av den samlede nettoinntekt, pålegges, men slike dividender skal ikke pålegges alminnelig inntektsskatt etter en sats som overstiger 15 prosent. Utdelte dividender skal fratrekkes i det utdelende selskaps skattbare inntekt eller fortjeneste ved beregningen av den skatt som pålegges dets fortjeneste ved handel og industri, forutsatt at slike dividender utdeles av den skattbare fortjeneste for samme skatteår og ikke utdeles av opplagte reserver eller andre aktiva.

3. Dividender utdelt av et selskap som er bosatt i Norge hvis virksomhet drives utelukkende eller hovedsakelig i Den Forente Arabiske Republikk, skal i den Forente Arabiske Republikk behandles som nevnt i punkt 2 i denne artikkel.

4. Dividender, som anses for å være utdelt av den årlige fortjeneste som tilfaller et fast driftssted som opprettholdes i Den Forente Arabiske Republikk av et norsk selskap hvis virksomhet omfatter andre land enn Den Forente Arabiske Republikk, skal i Den Forente Arabiske Republikk behandles som nevnt i punkt 2 i denne artikkel.

Det faste driftssted skal anses for å ha utdelt som dividender i Den Forente Arabiske Republikk innen 60 dager fra avslutningen av dets regnskapsår, et beløp som svarer til 90 prosent av dets samlede nettofortjeneste som — uten at bestemmelsene i artikkel 36 i lov 14 av 1939 herunder kommer til anvendelse — utgjør skattbar inntekt ved beregningen av skatt av fortjeneste ved handel og industri. De resterende 10 prosent av nettofortjenesten skal avsettes til et særskilt reservefond som skal oppføres i den lokale status som årlig blir å forelegge for skattemyndighetene i Den Forente Arabiske Republikk. Det sistnevnte beløp skal bare være undergitt skatt av fortjeneste ved handel og industri.

Alle beløp som belastes det foran nevnte særlige 10 prosents reservefond til andre formål enn til å dekke tap oppstått i nærings- eller forretningsvirksomhet utøvet ved det faste driftssted i Den Forente Arabiske Republikk, skal anses for å være utdelt i Den Forente Arabiske Republikk og skattlegges i samsvar hermed.

5. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 får ikke anvendelse når motageren av dividendene er bosatt i en Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat, hvor det selskap som utdeler dividenden er bosatt, opprettholder et fast driftssted og dette har effektiv rådighet over de aksjer på hvilke dividendene er utdelt. I dette tilfelle får artikkel 7 anvendelse.

6. Hvor et selskap som er bosatt i en Kontraherende Stat oppbærer fortjeneste eller inntekt fra den annen Kontraherende Stat, kan

Om samtykke til ratifikasjon av overenskomst mellom Norge og Den Forente Arabiske Republikk til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse

den annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet til personer som ikke er bosatt i den annen stat eller underkaste selskapets ikke-utdelte utbytte en skatt på ikke-utdelt utbytte. Dette gjelder selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte utbytte helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den annen stat.

7. I denne artikkel skal med uttrykket «dividender» forstås avkastning av aksjer, gevinstandelsbevis, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre lignende rettigheter som ikke er gjeldsfordringer med rett til andel i gevinst, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som er likestillet med avkastning av aksjer ved skattelovgivningen i den stat hvor det selskap som foretar utdelingen er bosatt.

## Artikkel 11

### Renter

1. Renter som betales av en person som er bosatt i Norge til en person som er bosatt i Den Forente Arabiske Republikk skal fritas for norsk skatt.

2. Renter som betales av en person som er bosatt i Den Forente Arabiske Republikk til en person som er bosatt i Norge kan skattlegges i Den Forente Arabiske Republikk. Slike renter kan imidlertid bare pålegges skatt av inntekt av rørlig kapital, tillegsskattene og forsvarsskatten (hvilke skatter skal fratrekkes ved kilden). Hvis betalingen skjer til en fysisk person, kan også den alminnelige inntektsskatt, som utskrives av den samlede nettoinntekt, pålegges, men slike renter skal ikke pålegges alminnelig inntektsskatt etter en sats som overstiger 15 prosent.

3. Med uttrykket «renter» i denne artikkel forstås inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, (ikke innbefattet renter av gjeld som er sikret ved pant i fast eiendom, i hvilket tilfelle artikkel 6 får anvendelse) uansett om de innebærer rett til andel i gevinst, gjeldsfordringer av enhver art, så vel som all annen inntekt som i henhold til skattelovgivningen i den stat som inntekten skriver seg fra er likestillet med inntekt av utlånt kapital.

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 får ikke anvendelse når mottageren av rentene er bosatt i en Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat som rentene skriver seg fra, opprettholder et fast driftssted og dette har effektiv rådighet over den gjeldsfordring som renteinntekten skriver seg fra. I dette tilfelle får artikkel 7 anvendelse.

5. I tilfelle hvor, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann, det betalte rentebeløp, sett i relasjon til den gjeldsfordring det erlegges for, overskrider det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingene fortsatt være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater.

6. Renter skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en regional eller en kommunal forvaltningsmyndighet eller en person som er bosatt i denne stat. Men hvis den person som betaler rentene, uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat, i en Kontraherende Stat opprettholder et fast driftssted i anledning av hvilket den gjeld er pådratt som det betales renter av, og det nevnte faste driftssted utreder disse renter, skal rentene anses å skrive seg fra den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted ligger.

Om samtykke til ratifikasjon av overenskomst mellom Norge og Den Forente Arabiske Republikk til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse

## Artikkel 12

### *Royalties*

1. Royalties som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den førstnevnte stat etter en sats som ikke må overstige 15 prosent av dens bruttoverdi.

2. Med uttrykket «royalties» i denne artikkel forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, samt ethvert patent, varemerke, enhver tegning eller modell, plan, hemmelig formel eller fremstillingsmåte, eller for bruken av eller retten til å bruke opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

3. Uten hensyn til bestemmelsene i denne overenskomst kan leieinntekter og royalties vedrørende kinematografiske filmer fortsatt skattlegges i henhold til de to Kontraherende Staters lovgivning.

4. Bestemmelsene i denne artikkel får ikke anvendelse hvor stifterandeler blir utstedt i Den Forente Arabiske Republikk som vederlag for de rettigheter som er omhandlet i punkt 2 og skattlegges i samsvar med bestemmelsene i artikkel 1 i lov 14 av 1939. I dette tilfelle får artikkel 10 i denne overenskomst anvendelse.

5. Bestemmelsene i denne artikkel får ikke anvendelse når mottageren av royaltyen er bosatt i en Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat som royaltyen skriver seg fra, opprettholder et fast driftssted som retten eller eiendommen som foranlediger royaltyen effektivt er knyttet til. I dette tilfelle får artikkel 7 anvendelse.

6. I tilfelle hvor, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann, det erlagte royaltybeløp, sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for, overskrider det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av vederlaget fortsatt være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater.

7. En royalty skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en regional eller kommunal forvaltningsmyndighet eller en person bosatt i denne stat. Men hvis den person som betaler royalty, uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat, i en Kontraherende Stat opprettholder et fast driftssted gjennom hvilket royalty erlegges, skal slik royalty anses for å skrive seg fra den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted ligger.

## Artikkel 13

### *Formuesgevinst*

1. Gevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slik eiendom ligger.

2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør en del av forretnings eiendom anvendt av et fast driftssted som et foretagende fra en Kontraherende Stat opprettholder i den annen Kontraherende Stat, eller av løsøre som hører til en fast innretning som en person bosatt i en Kontraherende Stat opprettholder i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av fritt yrke, herunder innbefattet gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretandet), eller av fast innretning som nevnt, kan skattlegges



Om samtykke til ratifikasjon av overenskomst mellom Norge og Den Forente Arabiske Republikk til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse

i den sistnevnte stat. Gevinst ved avhendelse av løsøre av den art som er omhandlet i artikkel 8, punkt 1, skal imidlertid bare være skattbar i den Kontraherende Stat hvor slikt løsøre er skattbart i henhold til den nevnte artikkel.

3. Gevinst ved avhendelse av annen eiendom eller andre aktiva enn omhandlet i punkt 1 og 2, skal bare kunne skattlegges i den stat som inntekten skriver seg fra.

#### Artikkel 14

##### *Selvstendig personlig arbeid (Fritt yrke)*

1. Inntekt som en person som er bosatt i en Kontraherende Stat erverver gjennom fritt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat, medmindre vedkommende i den annen Kontraherende Stat til vanlig råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av nevnte virksomhet eller han oppholder seg i denne stat i et eller flere tidsrom som til sammen overstiger 183 dager i vedkommende skatteår. Hvis han råder over slik innretning eller oppholder seg i denne stat i det nevnte tidsrom, kan inntekten skattlegges i den annen Kontraherende Stat, men bare den del av den som kan tilskrives den faste innretning eller det forannevnte tidsrom.

2. Uttrykket «fritt yrke» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

#### Artikkel 15

##### *U selvstendig personlig arbeid (Lønsmottagere)*

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18, 19, 20 og 21 skal gasje, lønn og annen lignende godtgjørelse som en person som er bosatt i en Kontraherende Stat mottar i anledning av lønnsarbeid bare kunne skattlegges i denne stat, medmindre arbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat. Hvis arbeidet er utført der, skal godtgjørelse mottatt for dette være skattbar i den sistnevnte stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1 skal godtgjørelse som en person som er bosatt i en Kontraherende Stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat, bare være skattbar i den førstnevnte stat, forutsatt at:

- a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende skatteår, og
- b) godtgjørelsen er betalt av eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den sistnevnte stat,
- c) godtgjørelsen ikke er fratrukket i fortjenesten vedkommende et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren opprettholder i den annen stat.

3. Uansett bestemmelsene foran i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført ombord i skip eller luftfartøy i internasjonal fart skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.

#### Artikkel 16

##### *Styregodtgjørelse*

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som en person som er bosatt i en Kontraherende Stat mottar i egenskap av medlem av styre i et selskap som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

Om samtykke til ratifikasjon av overenskomst mellom Norge og Den Forente Arabiske Republikk til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse

#### Artikkel 17

##### *Opptredende kunstnere og idrettsmenn*

Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som personer som opptrer yrkesmessig til underholdning for almenheten, så som skuespillere, filmskuespillere, opptredende kunstnere i kringkasting eller fjernsyn samt musikere, så vel som profesjonelle idrettsmenn, erverver gjennom sin personlige virksomhet i denne egenskap, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

#### Artikkel 18

##### *Pensjoner*

Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 19, punkt 1, skal pensjoner og annen lignende godtgjørelse, utbetalt til en person som er bosatt i en Kontraherende Stat i anledning av tidligere lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat.

#### Artikkel 19

##### *Offentlig tjeneste*

1. Godtgjørelse, herunder innbefattet pensjoner, som utbetales direkte eller ved belastning av fond opprettet av en Kontraherende Stat eller av en regional eller kommunal forvaltningsmyndighet, til en fysisk person i anledning av tjenester ytet vedkommende stat eller regional eller kommunal forvaltningsmyndighet under utøvelsen av offentligrettslige funksjoner, kan skattlegges i denne stat.

2. Bestemmelsene i punkt 1 skal *mutatis mutandis* få anvendelse på godtgjørelse og pensjoner som utbetales av hver av de Kontraherende Staters sentralbank, post-, jernbane-, telefon- og telegraf-, radio- og fjernsynsorganisasjoner samt andre alminnelige organisasjoner, beskjeftiget i offentlig tjeneste.

3. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 18 får anvendelse på godtgjørelse eller pensjoner som utbetales i anledning av annen nærings- eller forretningsvirksomhet enn omhandlet i punkt 2 ovenfor, som utøves av en juridisk person omhandlet i denne artikkel.

#### Artikkel 20

##### *Studenter*

En person, bosatt i en Kontraherende Stat, som midlertidig oppholder seg i den annen Kontraherende Stat utelukkende

- (a) som student ved universitet, høyskole eller skole i den sistnevnte stat,
- (b) som lærling i forretningsvirksomhet eller teknisk virksomhet, eller
- (c) som innehaver av stipendium eller annen understøttelse med særlig sikte på studier eller forskning, ytet av en organisasjon med religiøst, veldedig, vitenskapelig eller undervisningsmessig formål,

skal ikke skattlegges i den annen Kontraherende Stat av penger motatt til bestridelse av utgiftene ved sitt underhold, sin undervisning eller opplæring, eller av et stipendium. Det samme gjelder hvilket som helst beløp som utgjør godtgjørelse for arbeid utført i den sistnevnte stat, forutsatt at dette arbeid har sammenheng med hans studier eller opplæring eller er nødvendig for hans underhold.

#### Artikkel 21

##### *Professorer, lærere og forskere*

En person, bosatt i en Kontraherende Stat, som etter oppfordring fra et universitet, en høyskole eller en annen høyere undervis-

Om samtykke til ratifikasjon av overenskomst mellom Norge og Den Forente Arabiske Republikk til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse

nings- eller forskningsanstalt i den annen Kontraherende Stat, oppholder seg i den sistnevnte stat i et tidsrom av ikke over to år utelukkende for å utøve undervisnings- eller forskningsvirksomhet ved en slik institusjon, skal ikke skattlegges i denne stat av godtgjørelse for den nevnte undervisning eller forskning.

#### Artikkel 22

##### *Inntekt som ikke er uttrykkelig omhandlet*

Andre inntekter enn de som er uttrykkelig omhandlet i de foregående artikler i denne overenskomst som oppbevares av en person som er bosatt i en Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat som inntekten skriver seg fra.

#### KAPITTEL IV

##### *Fremgangsmåte til unngåelse av dobbeltbeskatning*

#### Artikkel 23

##### *Fordelings- og «credit»-metoder*

1. Når en person som er bosatt i en Kontraherende Stat oppbeholder inntekt fra den annen Kontraherende Stat, og denne inntekt i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i den annen stat, skal den førstnevnte stat, med forbehold av reglene i punkt 2, unnta slik inntekt fra beskatning, men kan ved beregningen av skatten på vedkommende persons gjenværende inntekt anvende den skattesats som ville ha kommet til anvendelse, hvis den unntatte inntekt ikke var blitt unntatt som nevnt.

2. Når en person som er bosatt i en Kontraherende Stat oppbeholder inntekt fra den annen Kontraherende Stat og denne inntekt i henhold til bestemmelsene i artiklene 10, 11 og 12 kan skattlegges i den annen stat, skal den førstnevnte stat innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som svarer til den skatt som er betalt i den annen stat. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som svarer til den inntekt som skriver seg fra den annen stat.

#### KAPITTEL V

##### *Særlige bestemmelser*

#### Artikkel 24

##### *Non-diskriminering*

1. Statsborgere i en Kontraherende Stat skal i den annen Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den som den annen stats statsborgere under samme forhold er eller måtte bli undergitt.

2. Uttrykket «statsborgere» betyr:

- (a) alle fysiske personer som har statsborgerrett i en Kontraherende Stat,
- (b) alle juridiske personer, personselskaper og sammenslutninger som er opprettet i samsvar med gjeldende lovgivning i en Kontraherende Stat.

3. Beskatning av faste driftsteder som et foretagende fra en Kontraherende Stat opprettholder i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i denne stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender i denne stat som utøver samme virksomhet.

Om samtykke til ratifikasjon av overenskomst mellom Norge og Den Forente Arabiske Republikk til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en Kontraherende Stat til å innrømme personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat slike personlige skattefradrag, fritagelser og nedsettelse på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde, som den innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

4. Foretagender fra en Kontraherende Stat hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, tilhører eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal i den førstnevnte stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den som andre lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

5. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at de:

- (a) Forplikter Norge til å innrømme borgere av Den Forente Arabiske Republikk den særskilte skattelettelse som i henhold til den norske skattelov for landet § 22 og den norske skattelov for byene § 17 tilstås norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett;
- (b) Berører anvendelsen i Den Forente Arabiske Republikk av artikkel 11, punkt 1 og 2, og artikkel 11, *bis*, i lov 14 av 1939 og de unntagelser som er gitt i Den Forente Arabiske Republikk i henhold til artiklene 5 og 6 i lov 14 av 1939.

6. Uttrykket «beskatning» i denne artikkel betyr skatter av hvilket som helst slag.

#### Artikkel 25

##### *Fremgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler*

1. Når en person som er bosatt i en Kontraherende Stat mener at tiltak som er truffet av en eller begge Kontraherende Stater medfører eller vil medføre en beskatning i forhold til ham som ikke er overensstemmende med denne overenskomst, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt, uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de nevnte staters nasjonale lovgivninger.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv har anledning til å treffe en passende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er i samsvar med denne overenskomst.

3. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal søke ved gjensidig avtale å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er omhandlet i overenskomsten.

4. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i forbindelse med hverandre direkte med sikte på å treffe avtale som omhandlet i ovenstående punkter. Når det for å komme til enighet synes tilrådelig å ha muntlig meningsutveksling, kan slik utveksling finne sted ved en kommisjon bestående av representanter for de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater.

#### Artikkel 26

##### *Utveksling av opplysninger*

1. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre

Om samtykke til ratifikasjon av overenskomst mellom Norge og Den Forente Arabiske Republikk til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse

denne overenskomst og den interne lovgivning i de Kontraherende Stater vedkommende skatter som går inn under overenskomsten for så vidt vedkommende beskatning er i samsvar med overenskomsten. Alle opplysninger som utveksles på denne måte skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre personer eller myndigheter enn de som har til oppgave å fastsette, herunder rettslig fastsettelse, og innkreve de skatter som denne overenskomst gjelder.

2. Bestemmelsene i punkt 1 skal i intet tilfelle tolkes slik at de pålegger noen av de Kontraherende Stater forpliktelse til:

- (a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller administrative praksis;
- (b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
- (c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller fremstillingsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

#### Artikkel 27

##### *Diplomatiske og konsulære privilegier*

Intet av det som er fastsatt i nærværende overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

#### KAPITTEL VI

##### *Sluttbestemmelser*

#### Artikkel 28

##### *Ikrafttredelse*

1. Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.

2. Denne overenskomst skal tre i kraft tretti dager etter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og skal for første gang ha virkning:

- (a) *I Norge:*  
med hensyn til inntekt som er oppebåret i løpet av det kalenderår når denne overenskomst trer i kraft eller i løpet av noe regnskapsår avsluttet på eller etter dagen for denne overenskomsts ikrafttredelse.
- (b) *I Den Forente Arabiske Republikk:*
  - (1) med hensyn til skatt av inntekt av rørlig kapital og skatt av gasje, lønn, annen godtgjørelse og pensjoner som forfaller på eller etter dagen for denne overenskomsts ikrafttredelse;
  - (2) med hensyn til skatt av fortjeneste ved handel og industri for tidsrom som avsluttes på eller etter dagen for denne overenskomsts ikrafttredelse;
  - (3) med hensyn til skatt av inntekt av fast eiendom, skatt av inntekt av fritt yrke og all annen ikke-handelsmessig virksomhet og den alminnelige inntektsskatt, for det kalenderår i hvilket denne overenskomst trer i kraft.

Bestemmelsene i underavsnitt (b) får tilsvarende anvendelse for forsvarsskatten og tilleggsskattene.

Om samtykke til ratifikasjon av overenskomst mellom Norge og Den Forente Arabiske Republikk til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse

3. Avtale, datert 1. desember 1959, mellom Norge og Den Forente Arabiske Republikk vedrørende gjensidig fritagelse for inntektsskatt av fortjeneste oppebåret ved luftfartsvirksomhet skal ikke gjelde for noe tidsrom når nærværende overenskomst er i kraft.

#### Artikkel 29

##### *Opphør*

Nærværende overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de Kontraherende Stater. Hver av de Kontraherende Stater kan oppsi overenskomsten på diplomatisk vei ved å gi varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av et kalenderår etter året 1970. I så fall skal overenskomsten opphøre å være i kraft:

(a) *I Norge:*

med hensyn til inntekt som er oppebåret i løpet av det kalenderår når denne overenskomst opphører å gjelde eller noe regnskapsår avsluttet på eller etter den dag når denne overenskomst opphører å gjelde.

(b) *I Den Forente Arabiske Republikk:*

(1) med hensyn til skatt av inntekt av rørlig kapital og skatt av gasje, lønn, annen godtgjørelse og pensjoner som forfaller på eller etter den dag når denne overenskomst opphører å gjelde;

(2) med hensyn til skatt av fortjeneste ved handel og industri for tidsrom som avsluttes på eller etter den dag når denne overenskomst opphører å gjelde;

(3) med hensyn til skatt av inntekt av fast eiendom, skatt av inntekt av fritt yrke og all annen ikke-handelsmessig virksomhet og den alminnelige inntektsskatt, for det kalenderår i hvilket denne overenskomst opphører å gjelde.

Bestemmelsene i underavsnitt (b) får tilsvarende anvendelse for forsvarsskatten og tilleggsskattene.

Til bekreftelse av foranstående har undertegnede som er behørig bemyndiget dertil, underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Cairo, den 20. oktober 1964 i to eksemplarer i det engelske sprog.

For den kongelige norske  
Regjering:  
*F. Orvin*

For Den Forente Arabiske  
Republikks Regjering  
*A. H. Raafat*

Om samtykke til ratifikasjon av overenskomst mellom Norge og Den Forente Arabiske Republikk til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse

## OVERENSKOMSTENS INNHOLD

### *Benevnelse og innledning*

#### KAPITTEL I

##### *Overenskomstens anvendelsesområde*

- Artikkel 1 Personlig anvendelsesområde  
Artikkel 2 De skatter overenskomsten gjelder

#### KAPITTEL II

##### *Definisjoner*

- Artikkel 3 Almennelige definisjoner  
Artikkel 4 Skattemessig bopel  
Artikkel 5 Fast driftssted

#### KAPITTEL III

##### *Skattlegging av inntekt*

- Artikkel 6 Inntekt av fast eiendom  
Artikkel 7 Inntekt av forretningsvirksomhet  
Artikkel 8 Skipsfart og luftfart  
Artikkel 9 Foretagender med fast tilknytning til hverandre  
Artikkel 10 Dividender  
Artikkel 11 Renter  
Artikkel 12 Royalties  
Artikkel 13 Formuesgevinst  
Artikkel 14 Selvstendig personlig arbeid (Fritt yrke)  
Artikkel 15 Uselvstendig personlig arbeid (Lønsmottagere)  
Artikkel 16 Styregodtgjørelse  
Artikkel 17 Opptredende kunstnere og idrettsmenn  
Artikkel 18 Pensjoner  
Artikkel 19 Offentlig tjeneste  
Artikkel 20 Studenter  
Artikkel 21 Professorer, lærere og forskere  
Artikkel 22 Inntekt som ikke uttrykkelig er omhandlet

#### KAPITTEL IV

##### *Fremgangsmåte til unngåelse av dobbeltbeskatning*

- Artikkel 23 Fordelings- og «credit»-metoder

#### KAPITTEL V

##### *Særlige bestemmelser*

- Artikkel 24 Non-diskriminering  
Artikkel 25 Fremgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler  
Artikkel 26 Utveksling av opplysninger  
Artikkel 27 Diplomatiske og konsulære privilegier

#### KAPITTEL VI

##### *Sluttbestemmelser*

- Artikkel 28 Ikrafttredelse  
Artikkel 29 Opphør
-